

УДК 371.64/.69

## **ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СТРУКТУРЕ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО АСПЕКТУ «ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ»**

**Заец Т.В.**

*ГОУ ВПО «Московский государственный институт международных отношений (университет)», Москва, Россия (119454, г. Москва, проспект Вернадского, дом 76), willz@mail.ru*

**В статье рассматривается необходимость создания электронного учебного пособия (ЭУП) по аспекту «домашнее чтение» на фоне развития новых информационных технологий с учетом особенностей обучающихся, принадлежащих к «цифровому поколению». Автором дается анализ лингвострановедческого компонента и анализируется возможность формирования лингвострановедческой компетенции в рамках аспекта «домашнее чтение» с точки зрения получения информации социокультурного характера и умения использовать ее в ситуациях, имитирующих межкультурное общение. Также подчеркивается значимость данного пособия для студентов бакалавриата международных отношений со знанием иностранного языка (немецкий язык) неязыковых вузов. Лингвострановедческий компонент представлен в структуре ЭУП лингвострановедческим блоком, состоящим из трех подблоков: лингвострановедческий словарь / справочник / комментарий, дополнительный аудио- и видеоматериал, задания и упражнения.**

Ключевые слова: электронное учебное пособие (ЭУП), аспект «домашнее чтение», лингвострановедческий компонент, расширение компетенций, информационные и коммуникационные технологии (ИКТ), обучение иностранным языкам на основе ИКТ-технологий, цифровое поколение.

## **LINGUISTIC-CULTURAL COMPONENT IN THE STRUCTURE OF ELECTRONIC EDUCATIONAL MANUALS ON THE ASPECT OF "HOME READING"**

**Zaets T.V.**

*Moscow State Institute of International Relations (MGIMO-University), Moscow  
Moscow, Russia (119454, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 76)*

**The article considers the necessity of creation of electronic educational manuals (EEM) the aspect of "home reading" on the background of the development of new information technologies taking into account the peculiarities of the students belonging to the "digital generation". The author provides an analysis of the linguistic-cultural component and the possibility of the formation of linguistic-cultural competencies in the aspect of "home reading" from the point of view of reception of the information social and cultural character and ability to use it in situations that simulates intercultural communication. The importance of this manual for the bachelor students of international relations with knowledge of foreign language (German language) non-linguistic universities. linguistic-cultural component is presented in the structure of EEM linguistic-cultural block that consists of three subsections: Linguistic-cultural dictionary/reference/comment, additional audio and video material, tasks and exercises.**

Key words: electronic educational manuals (EEM), aspect "Home reading", culture-through-language studies, broadening of abilities, information and communication technologies (ICTs), ICT assisted language learning, digital generation.

Внедрение новых информационных технологий в нашу повседневную жизнь, массовый интерес современного общества к различным техническим новинкам и средствам связи естественным образом отражаются и влияют на способы организации учебного процесса. Это определяется тем, что современный учащийся принадлежит к так называемому

«цифровому поколению». Это поколение людей, родившихся в период с 1980 по 2000 год, жизнь которых невозможно представить себе без цифровых носителей информации, в том числе компьютеров. Новому поколению оказывается гораздо удобнее и привычнее работать с информацией на цифровых, а не на бумажных носителях, привычных для учащихся, принадлежащим к предыдущему поколению. Многие из них совершенно по-другому воспринимают и усваивают учебный материал.

Основными отличительными чертами цифрового поколения, по мнению Джона Палфри и Урса Гассера, можно считать: «тотальную» креативность; инновационность; информированность (благодаря постоянной включенности в поисковую деятельность); многозадачность (способность решать несколько когнитивных задач одновременно); информационную перегруженность, снижение способности формировать и оперировать знаниями (т.е. систематизировать информацию, последовательно ее осваивать, выстраивать логические связи, структурировать материал) [цит. по: 9].

Поэтому встает вопрос о разработке методик по созданию учебников и учебных пособий нового поколения, базирующихся на использовании ИКТ, которые могли бы органично дополнять традиционные учебники и учебные пособия, с учетом особенности нового цифрового поколения. Таким образом, социальный заказ общества, определяющий содержание и формы образования, состоит также в формировании современного рынка качественных образовательных продуктов, отвечающих новым требованиям общества, его потребностям и запросам. При этом любой образовательный продукт должен быть выполнен с учетом требований современной методической науки, отражать новые научные тенденции, быть актуальным для своей аудитории.

Нельзя отрицать, что на данный момент времени можно наблюдать процесс насыщения рынка различными вариантами электронных учебников, электронных учебных пособий, справочников, в том числе и для изучения иностранных языков, однако ни одно из них не направлено на аспект «домашнее чтение». На сегодняшний день существует объективная необходимость создания учебного пособия по аспекту «домашнее чтение» нового формата, учитывающего особенности современного этапа развития нашего общества и соответствующих ему потребностей, позволяющего решить целый комплекс дидактических задач, специфических для данного аспекта обучения, которые не могли быть решены при помощи традиционной («бумажной») книги по домашнему чтению. Внедрение такого ЭУП может и должно повысить качество языкового образования.

Поэтому представляется необходимым выработать новый подход к изучению аспекта «Домашнее чтение» с учетом формирования иноязычной коммуникативной компетенции, разработать методику создания электронного учебного пособия нового типа для этого аспекта, воплощающего в себе возможности мультимедийных обучающих программ, совмещающего оцифрованные тексты с интерактивными упражнениями и заданиями. В настоящее время сложились общие представления об электронных изданиях и электронных учебных пособиях, выраженные в следующих официальных определениях в Приказе Минобрнауки о создании Федерального экспертного совета по учебным электронным изданиям: «Электронное издание – это совокупность графической, текстовой, цифровой, речевой, музыкальной, видео-, фото- и другой информации, а также печатной документации пользователя. Электронное издание может быть исполнено на любом электронном носителе»; «Электронное учебное пособие – это издание, частично или полностью заменяющее или дополняющее учебник и официально утвержденное в качестве данного вида издания» [1].

Чтение рассматривается нами как один из видов устной речевой деятельности. Под аспектом «домашнее чтение» мы понимаем самостоятельное внеаудиторное чтение аутентичного или частично адаптированного художественного текста на изучаемом языке, сопровождающееся самостоятельным выполнением обучающимися комплекса заданий и упражнений, направленных на решение задач по формированию иноязычной коммуникативной компетенции, с обсуждением прочитанного объема страниц на занятии.

Благодаря своим техническим возможностям ЭУП позволяет решить в процессе обучения иностранным языкам целый комплекс дидактических задач. Это увеличение объёма материала, предлагаемого для обучения, его распределение по уровням владения языком, возможность интеграции в текст ЭУП разнообразных ссылок на справочные материалы и словари, разнообразие учебного материала, обеспечение учащихся возможностью изучения материала с индивидуальной скоростью и возможностью самостоятельной проверки эффективности овладения материалом, а также учёт индивидуальных каналов восприятия.

Отличительной чертой и особенностью ЭУП по домашнему чтению является наличие таких обязательных блоков, как «Landeskundliches» («Страноведческое») и «Das ist interessant» («Это интересно»). В рамках этих блоков студенты работают, в первую очередь, над формированием таких компетенций, как информационная и социокультурная. Социокультурная составляющая коммуникативной иноязычной компетенции студентов-международников имеет огромное значение для их профессиональной самореализации в современном мире. Социокультурная компетенция в современном понимании этого

термина связывается «с готовностью и способностью жить и взаимодействовать в современном поликультурном мире» [3]. Это положение определяет столь важную роль, отводимую лингвострановедению как обязательной составляющей иноязычного обучения студентов МГИМО.

По мнению Г.Д. Томахина, главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и аутентичных (оригинальных) текстов, рассчитанных на носителей языка [4]. Мы разделяем также точку зрения, высказанную Д.Ф. Фатиховым о том, что «лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной задачи филологической проблемы – адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвострановедческой основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, необходимо, прежде всего, полностью понять текст со всеми нюансами значений, включая подтекст, намеки, и уже затем, с учетом адресата, подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода» [5].

Умение не просто переводить, а именно подбирать *эквиваленты* в языке перевода становится особенно важным умением в структуре коммуникативной иноязычной компетенции студентов-международников.

В связи с этим необходимо научить студентов выделять, понимать и анализировать страноведческую информацию, заложенную в художественное произведение, а также использовать полученные лингвострановедческие знания в разных речевых ситуациях, создаваемых на занятиях по «домашнему чтению», чтобы применять их в дальнейшем в реальных жизненных ситуациях. Формировать эти умения, в частности, и призвана информация лингвосоциокультуроведческого характера, содержащаяся в текстах художественных произведений.

Для более детального понимания сути обучения социокультурной составляющей иностранного языка необходимо рассмотреть виды информации, заключённой в художественных текстах. Можно выделить следующие виды информации социокультурного характера:

- 1) фактическая информация;
- 2) информация для коммуникации / общения / понимания (лингвострановедческая информация);
- 3) межкультурная информация.

Рассмотрим названные виды информации социокультурного характера более подробно.

**Фактическая информация** содержит объективные сведения по географии, истории и культуре страны изучаемого языка. К этому же типу относится информация о нравах и обычаях данной страны. Если говорить о традиционной практике преподавания иностранных языков, то такую информацию отражают стандартные тексты учебника по иностранному языку. В них рассказывается о географическом положении страны, об основных этапах её исторического развития, персоналиях, достопримечательностях, социальном и политическом устройстве, традициях, обычаях и т.д.

Художественное произведение, являющееся основой обучения аспекта «Домашнее чтение», содержит в себе огромный социокультурный потенциал. Такие тексты позволяют формировать столь необходимые студенту-международнику фоновые знания о стране изучаемого языка. В художественных текстах особое значение с точки зрения социокультурной составляющей приобретают места, где происходят события, тот исторический период, который описывается в произведении, реальные или исторические лица, упомянутые в нем, а также причины этого. Источником социокультурной информации в художественном произведении становятся упоминания героями легендарных или сказочных персонажей, детских считалочек, песен и т.д. Ссылки на информацию подобного рода в повседневной речи встречаются довольно часто. Отсутствие подобных знаний всегда легко выдаёт иностранца или человека, не принадлежащего к данной культуре.

Именно гипертекстовая основа электронного учебного пособия позволяет охватить весь спектр информации подобного рода. При этом, если, например, в традиционном (печатном) варианте пособия упоминается некий сказочный персонаж, то объём такого пособия позволяет авторам лишь сделать короткую сноску на то, что упомянутое имя принадлежит известному сказочному персонажу. Чаще всего такая информация оказывается либо «принятой к сведению», либо абсолютно проигнорированной ввиду незнания читателем той сказки, о которой идёт речь.

Электронное учебное пособие позволяет дать ссылку непосредственно на текст сказки, при этом ссылка может быть не только на печатный текст, но и на видеофильм или аудиокнигу, что мотивирует учащихся к дальнейшему и более близкому знакомству с культурой страны изучаемого языка.

Упоминание песенки, например, насвистываемой главным героем, может иметь определённое значение с позиции автора. Незнание того, о чём идёт речь, может привести к поверхностному или ошибочному восприятию произведения в целом.

Электронное учебное пособие позволяет не только прослушать запись этой песни, но и прочитать её текст, ознакомиться со сведениями об авторе, историей ее создания и т.п., что, несомненно, положительно скажется и на мотивации к изучению языка и культуры другой страны, и на общем объёме фоновых знаний.

**Информация для коммуникации / общения / понимания** (лингвострановедческая информация) ориентирована на правильное адекватное решение возможных повседневных коммуникативных задач. Нельзя не согласиться с утверждением Г.Д. Томахина, что для успешной коммуникации необходимо учитывать «языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, фоновые и коннотативные лексические единицы, узуальные формы речи, а также невербальные языки жестов, мимики и повседневного (привычного) поведения» [5].

Электронное учебное пособие позволяет более широко, полно и качественно проиллюстрировать подобный языковой материал. Так, например, пособие может содержать видеоролики, объясняющие те или иные жесты и мимические действия, которые представляется практически невозможным описать языковыми средствами. Как известно, в диалогах часто используются эллиптические формы, междометия, которые трудно интерпретировать. Использование видеоряда позволяет проиллюстрировать подобные ситуации и сделать значение фраз и жестов более понятным.

**Межкультурная информация** предполагает «умение преодолевать культурные различия и успешно строить отношения с представителями другой культуры, общаясь на иностранном языке» [2]. Именно литературное произведение является зеркалом культуры страны, при помощи которого автор выражает свое видение политических, исторических или других событий, происходящих в его родной стране. Таким образом, читая и понимая смысл произведения, студент становится ближе к культуре страны изучаемого языка.

Однако при традиционном подходе лингвострановедческий компонент домашнего чтения не может быть полностью проработан на занятии в силу того, что на этот аспект выделяется в лучшем случае только одно занятие в неделю. При таком временном распределении трудно охватить все компоненты, входящие в состав данного аспекта. Кроме того, лингвострановедческий компонент достаточно сложен для того, чтобы студенты, особенно на начальном этапе обучения, могли бы полностью самостоятельно отслеживать

необходимую лингвострановедческую информацию в художественном произведении. Интеграция в процесс обучения электронного учебного пособия (ЭУП) по домашнему чтению позволит не только упростить студентам данную работу, но и сделать ее более интересной и захватывающей, а значит и более мотивированной и успешной.

ЭУП решает целый комплекс проблем, связанных с домашним чтением, в том числе и расширение потенциала лингвострановедческого компонента. Это достигается за счет использования широких возможностей, предоставляемых информационно-коммуникационными технологиями.

Благодаря этим технологиям в ЭУП интегрируется информационно-справочный материал, частью которого является лингвострановедческий словарь. Он ориентирован на ту лингвострановедческую информацию, которая содержится только в данном художественном произведении. Информация подразделена на уровни, в зависимости от подготовленности студентов. Эта информация может быть представлена полностью на русском или только на иностранном языке, но она может быть сформулирована в соответствии с уровнем языковой подготовки студентов. Кроме того, лингвострановедческий словарь связан с текстом произведения гиперссылками и распределен по главам, что обеспечит более удобное его использование. Информация, представленная в словаре, может содержать интернет-ссылки и фотографии.

Однако, помимо лингвострановедческого словаря, в ЭУП включаются также аудио- и видеосюжеты о местах, где происходят события данного произведения, об исторических реалиях, связанных со временем, в котором развивается действие в произведении, а также о затрагивающих повседневность ситуациях, которые возникают в стране изучаемого языка. Аудиосюжеты могут иллюстрировать песни, о которых упоминается в произведении. Например, поездка главного героя в пригород на «городской скоростной железной дороге» (die S-Bahn в Германии) или на электричке может быть представлена как информация для коммуникации, так и как тематическая информация. В первом случае студентам предлагают разыграть ситуацию о том, как главный герой получает информацию о маршруте от Мюнхена до Штарнбергского озера и покупает билет на электричку. Это задание в ЭУП содержит, в зависимости от уровня, необходимые для этого лингвострановедческие пояснения и лексический материал для осуществления этой ситуации. Во втором случае может рассказываться о том, какие виды городского транспорта существуют в Германии, с мини-видеосюжетом по этой теме. Таким образом, у студентов визуализируется материал, который

они могут использовать при посещении Германии, Австрии или Швейцарии, в зависимости от места, где происходят события произведения.

Например, если в основе ЭУП лежит произведение, основные события которого происходят в каком-либо городе, то в качестве самостоятельной работы студентам предлагается при чтении произведения составить свой личный путеводитель по этому городу, используя или только материалы, предложенные в пособии, или дополняя их, используя предложенные в пособии интернет-ссылки. Благодаря возможностям ЭУП такой путеводитель может включать фотографии, схему проезда, карту. В конце работы над произведением предполагается демонстрация путеводителей с дальнейшим обсуждением и выбором самого интересного и удачного. В ходе демонстрации активизируются и повторяются речевые средства, которые студенты использовали в процессе работы над пособием, учаь правильно высказывать свою точку зрения. Таким образом, лингвострановедческая информация не остается пассивной, а активизируется и выводится в речь. При традиционном подходе это было бы затруднительно осуществить, так как огромную часть работы по поиску и отбору информации студент должен был бы осуществлять самостоятельно, но это очень трудоемко и сложно для начинающих студентов, и полностью самостоятельно без какой-либо помощи они не смогли бы с ней справиться. Тем более что обучающиеся часто не умеют работать с материалом, предоставляемым интернет-источниками, они его не могут адаптировать под свой уровень, а иногда и понять. Поэтому задача ЭУП – предоставить студенту не только информацию, соответствующую уровню знаний студента, но и научить студента правильно подбирать необходимый страноведческий материал, упрощать его и использовать его для осуществления поставленных целей. Например, в ЭУП «О, Мария» [8], созданном на основе печатного текста издательства Лангеншайдт, дается задание: *Вы хотите совершить прогулку по озеру Штарнбергер. У Вас есть интернет-ссылка <http://www.bayerische-seenschiffahrt.de/>. Найдите информацию о расписании движения прогулочных катеров. Как Вы думаете, какой маршрут выбрал господин Мюллер? Обоснуйте свою точку зрения, используйте следующие выражения... А какой маршрут выбрали бы Вы и почему?*

Таким образом, ЭУП по домашнему чтению позволяет расширить возможности преподавания лингвострановедческого компонента в рамках аспекта «Домашнее чтение» за счет:



- максимального учета лингвострановедческой информации, существующей в тексте произведения и представленной в лингвострановедческом словаре / справочнике;
- визуализации и аудиализации представленной лингвострановедческой информации;
- индивидуализации процесса обучения, позволяющей учитывать способности и опыт каждого студента;
- учета лингвострановедческого компонента при составлении упражнений и заданий;
- наглядности лингвострановедческой информации непосредственно в тексте произведения.

### Список литературы

1. Приказ Минобразования РФ № 1646 от 19.06.98 о создании Федерального экспертного совета по учебным электронным изданиям, приложение 2, пункт 2.
2. Ларина Т.В. Национальный стиль вербальной коммуникации: постановка проблемы // Вестник РУДН. Сер. «Лингвистика». – 2005. – № 7. – С. 26–31.
3. Соловова Е.Н. Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход : монография. – М. : ГЛЮССА-ПРЕСС, 2004. – 336 с.
4. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // ИЯШ. – 1996. – № 6. – С. 22–24.
5. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре // Методическая мозаика. – 2007. – № 8. – С. 20–28.
6. Фатихов Д.Ф. «Страноведение», «Лингвострановедение» и «иноязычная культура»: что это такое? // Проблемы качества образования. – Уфа, 2009. – С. 31–34.
7. Bischof M., Kessling V., Krechel R. u.a. Landeskunde und Literaturdidaktik: – Fernstudienprojekt 3. – München : Langenscheidt, 1999. – s. 183.
9. Felix&Teo Oh, Maria...: – Leichte Lektüren. – Berlin: Langenscheidt, 2005. – S. 32.
8. Годик Ю.О. «Цифровое поколение» и новые медиа // Медиаскоп : электр. журнал факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова. – 2011. – Вып. № 2. – URL: <http://mediascope.ru/node/838> (дата обращения: 07.12.11).

### Рецензенты:

Гальскова Н.Д., д.п.н., профессор, кафедра лингводидактики, факультет романо-германских языков, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации МГОУ, ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет», г. Москва.

Мыльцева Н.А. д.п.н., профессор, заведующая кафедрой английского языка Академии ФСБ России, г. Москва.